

Fables

« Le chien qui lâche sa proie pour l'ombre »
(Esopé/ Phèdre/ La Fontaine)

Support :

Textes et traductions sont disponibles sur le site de l'université de Louvain :

http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Phedre_fables/lecture/1.htm

http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/esope_151a200/lecture/35.htm

Niveau : 5^{ème} ou 4^{ème}

Activités :

lecture/traduction des textes en juxtalinéaire

a) texte grec (juxtalinéaire)

Κύων	Un chien,
κρέας ἔχουσα	
ποταμὸν διέβαινε .	traversait.....
Θεασαμένη δὲ τὴν ἑαυτῆς σκιὰν	Après avoir contemplé son ombre
κατὰ τοῦ ὕδατος,	dans....
ὑπέλαβεν	il
ἕτερον κύνα εἶναι	qu'il y avait un...
μεῖζον κρέας ἔχοθσαν.un plus gros morceau de viande
Διόπερ ἀφείσα τὸν ἴδιον	C'est pourquoi, après avoir lâché le sien,
ῥρμησεν	il
ὡς τὸ ἐκείνης ἀφαιρησομένη.	pour enlever celui de l'autre.
Συνέβη δὲ αὐτῇ	Il lui

ἀμφοτέρων στερηθῆναι,	d'être privé des deux,
τοῦ μὲν μὴ ἐφικομένη	n'étant pas parvenu à l'un,
διότι οὐδὲ ἦν,	puisqu'il n'existait pas,
τοῦ δὲ	ni à l'autre,
ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ παρεσύρη.	puisqu'il avait été entraîné
Πρὸς ἄνδρα πλεονέκτην	C'est pour un envieux
ὁ λόγος εὐκαιρος	que cette fable convient.

Vocabulaire :

- Τὸ κρέας, κρέατος : la chair
- ἔχω, εἶχον (aor) : avoir
- ὁ ποταμός, οὖ : la rivière
- τὸ ὕδωρ, ὕδατος : l'eau
- ὑπολαμβάνω, ὑπέλαβον (aor) : croire
- ἕτερον κύνα : (Ac sing) : un autre chien
- ὀρμάω, ὤρμησα : s'élancer
- συμβαίνω, συνέβον (aor) : arriver
- ὁ ἀνὴρ, ἀνδρός : l'homme

b) Texte latin

Texte latin	Texte français
<p>Amittit merito proprium Qui alienum adpetit. Canis per flumen carnem cum ferret natans, <u>Lympharum in speculo</u> <u>Vidit simulacrum suum</u>, Aliamque praedam jam ab alio ferri putans <u>Eripere voluit.</u> <u>Verum decepta aviditas (fuit)</u> Et quem tenebat ore dimisit cibum <u>Nec quem petebat adeo potuit tangere.</u></p>	<p>On perd justement son bien, quand on convoite celui d'autrui. Comme un chien emportait un morceau de viande..... Et.....qu'une autre proie était emportée par un autre chien qu'il tenait dans sa gueule celle qu'il convoitait.</p>

Vocabulaire :

flumen, fluminis, n : le fleuve

per + acc : a travers, en passant par

lympa, ae f : eau

speculum, i, n : miroir

no, nas nare navi, natum : nager

simulacrum, i, n : image

suus, a, um : son (adj. possessif)

puto, as are avi atum : penser

volo, vis, velle, volui : vouloir

verum : mais

aviditas, tatis, f : avidité

deceptus, a um, (de decipio, is ere : tromper) trompé

cibus, i m : nourriture

dimitto, is ere misi, missum : lâcher

adeo : même

tango, is ere, tetigi, tactum : toucher, atteindre

c) La Fontaine :

Chacun se trompe ici-bas :
On voit courir après l'ombre
Tant de fous qu'on n'en sait pas,
La plupart du temps le nombre.
Au chien dont parle Esope il faut les renvoyer.

Ce chien voyant sa proie en l'eau représentée
La quitta pour l'image, et pensa se noyer :
la rivière devint tout d'un coup agitée ;
A toute peine il regagna les bords,
Et n'eut ni l'ombre ni le corps.

Pistes de travail communes

En grammaire :

- Le participe présent (formation, accord, déclinaison) : ἔχουσα,)ἔχουσιν // natans, putans
- L'aoriste (à mettre en // avec le parfait latin : vidit, voluit, dimisit, potuit)
 - sigmatique : ὀρμάω
 - asigmatique : ὑπέλαβεν, συνέβη
- La 3^{ème} déclinaison κύων/ κύνα
ὕδατος
ἄνδρα
en latin : flumen, carnem, aviditas, ore.

En vocabulaire :

- Etablir une fiche de vocabulaire trilingue sur les termes signifiant le chien ou l'eau.

Elargissements :

- La structure et les formes de la fable
- Faire apprendre/ jouer les fables
- En 3^{ème}, possibilité d'insérer cette étude dans l'argumentation